

ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В РУССКОМ И ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Чернышова Т. Г., *преподаватель,*
Улзийсайхан Болортоль, *студ. гр. ЛС-226*

Речевой этикет является важным элементом национальной культуры разных стран. В языке, речевом поведении, устойчивых формулах общения сохранился богатый народный опыт, обычаи, образ жизни, условия быта каждого народа. Речевой этикет – это система правил речевого поведения и устойчивых формул вежливого общения. Знание правил речевого этикета, их соблюдение позволяет человеку чувствовать себя уверенно, не испытывать затруднений в общении. Для более успешного освоения культурных навыков общения используют такое понятие, как формулы речевого этикета.

Система речевого этикета включает ситуации приветствия, обращения, приглашения, благодарности, извинения, поздравления и т. д. Приветствие является одним из самых важных знаков речевого этикета. С его помощью устанавливается контакт между теми, кто общается, с приветствия начинается общение.

Специфика приветственных формул при встрече у разных народов разнообразна. Например, в русском обиходе речевые формулы приветствия со временем менялись. Еще в XVIII в. использовались формулы «Здравия тебе желаю!», «Желаю здравия!», «Здравствуй» и др. В наше время устойчивыми оказались утренние, дневные и вечерние формулы приветствия: «Доброе утро», «Добрый день», «Добрый вечер». В этих формулах не содержится указания на местоимения «ты» или «вы» в отличие от формул «Здравствуй» или «Здравствуйте». В русском языке основное приветствие «Здравствуйте» « восходит к старославянскому глаголу здравствовать, т.е. быть «здравым» (здоровым). Помимо общеупотребительных приветствий существуют приветствия, которые подчеркивают радость от встречи, уважительное отношение, желание общения. Например, «Очень рад вас видеть (приветствовать)», «Разрешите вас приветствовать», «Добро пожаловать», «Мое почтение», «Здравия желаю» (среди военнослужащих).

С речевым этикетом связано употребление личных местоимений. Обычно обращение на «ты» согласно русской традиции касается близкого человека, в неофициальной обстановке, а «вы» - в официальной обстановке, при обращении к незнакомому или малознакомому человеку. Кроме того, не принято употреблять по

правилам этикета местоимения третьего лица единственного числа «он» или «она» при названии людей, присутствующих при общении. Принято их называть по имени или имени и отчеству. Но заметим, что этикетом других стран предусмотрено использование такого приема, как «исключение» присутствующего. Японцы вообще отбрасывают прямое обращение, заменяя его безличной конструкцией. Так, например, вопрос «Куда вы идете?» звучит по-японски «Куда имеется хождение?», хотя местоимения в японском языке есть.

Очень разнообразные формулы приветствий и благопожеланий можно встретить у монголов. Эти приветствия разнятся в зависимости от сезона. Например, осенью спрашивают: «Жирный ли скот?» или «Хорошо ли проводите осень?». А вот весной: «Благополучно ли встречаете весну?», зимой спрашивают «Как зимуете?».

В Японии, например, в отличие от русского этикета, в ситуации общения люди всячески избегают слов «нет», «не могу», «не знаю». Даже отказываясь от второй чашки чая, гость вместо «нет, спасибо» употребляет выражение, которое в переводе звучит «мне уже и так прекрасно». Или, например, если японец говорит: «Я должен посоветоваться с женой», — это тоже один из вариантов не произносить слова «нет». Одним словом, иной образ жизни — иные этикетные формулы.

В русском речевом этикете также есть своя национальная специфика, с которой сталкиваются иностранцы, изучающие русский язык. Для иностранных студентов особенно интересной, национально-специфической формой обращения к знакомому человеку является имя и отчество. Иностранцы подтверждают: у русских обычай — чтобы быть «вежливым, надо знать имя отца собеседника. «Волшебная сила речевого этикета всякого народа в том, что он отражает особый уровень информации, которой мы обмениваемся в процессе общения.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів, м. Суми, 21-22 квітня 2014 р. / Відп. за вип. О.М. Сушкова. — Суми : СумДУ, 2014. — С. 158-160.